

Las lenguas indígenas del Ecuador:

en riesgo de desaparecer.



Edición:
ENCONTEXTO

Fuentes:
eltelegrafo
servindi.org
eltiempo

José M. Atupaña Guanolema UNICEF



Foto tomada de elespectador.com

El idioma andoa ya se extinguió por falta de hablantes que lo practiquen y el sápara está en peligro. La transmisión de sistemas de comunicación ancestrales es importante para la sobrevivencia de tradiciones, cultura y leyendas.

En los alrededores de los ríos Conambo y Pinduyacu, en la provincia amazónica de Pastaza, habitan aproximadamente, 700 personas de la nacionalidad **Kiraniata Sápara**. De ellos, sólo tres ancianos que no son fluidos, y que conservan el 70% de la lengua ancestral, conocida como **sápara** y morirá con ellos. **Césareo Santi** era el único que conservaba 100% este lenguaje ancestral; pero, murió el año pasado y con él, la oportunidad de conservar el idioma original. En la misma provincia, en los ríos Andoas y Pastaza, se encuentra **la nacionalidad Andwa**, cuyo lenguaje, **el andoa**, se extinguió **por falta de hablantes vivos** que lo practicaran, aunque existen algunos registros audiovisuales y fenomenológicos.

En Ecuador hay 14 lenguas indígenas y todas tienen un grado de vulnerabilidad. En general, ninguna de las lenguas tiene un grado de vitalidad alto y hay algunos riesgos. **Incluso el kichwa**, uno de los dialectos más utilizados -que desplazó a otros idiomas ancestrales-, podría desaparecer... si las nuevas generaciones **no lo usan en su diario vivir**.

Así lo explicó el director del Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales (IICSA), Luis Males, organismo encargado de defender la conservación de las lenguas indígenas.

El estudio **"Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas"**, realizado en 2003, por la **Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)**, señala que "una lengua está en peligro cuando sus

hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número más reducido de ámbitos de comunicación y cuando **dejan de transmitirla de una generación a otra**. Es decir, cuando no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños”.

Según datos del Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC), del último Censo de Población y Vivienda, las nacionalidades con mayor número de habitantes son **la Kichwa, con 724.000 personas y Shuar, con 79.000**. Las otras tienen menos de 5.000 habitantes; incluso, con lenguas sápara o epera, que poseen menos de 600, por lo que **es difícil que el idioma se transmita**. Además, el número de habitantes no asegura que todos hablen el idioma original.

En el caso del kichwa, el problema es **la transmisión intergeneracional**. En los medios rurales se mantiene fuerte, pero, en la ciudad, **la lengua se pierde** por los **procesos de migración**. Paradójicamente, **el kichwa** también pierde fuerza, aunque fue el que **desplazó a las otras 13 lenguas ancestrales**. Esto se debió al **proceso de evangelización** que realizó la iglesia, en la época colonial, **para comunicarse** con los pueblos indígenas.

Los españoles utilizaron el kichwa porque los indígenas eran mayoría en el territorio nacional y, de esta manera, resultó más fácil comunicarse con ellos. Al mismo tiempo, se incorporaban al castellano palabras del kichwa que, en Ecuador, se usan a diario, como **guagua** (niño), **achachay** (frío), **shungo** (corazón), entre otras; también se incluyeron los distintos idiomas ancestrales, **desplazando al original**. Por ejemplo, en la nacionalidad Sápara, la primera lengua es el kichwa, luego el sápara y **al último, el castellano**, que lo conocen muy pocos.

“Cuando uno revisa hasta la propia variante del **kichwa amazónico**, se ve que hay cierta influencia de algunas lenguas que son innatas del territorio. **En el caso de los sáparas**, cuando hablan, hay palabras propias de su idioma que están incluidas en su forma de comunicarse, a través del kichwa”, señaló Males. Para **Froilán Grefa**, perteneciente a la nacionalidad Sápara y director de Difusión y Capacitación del IICSA, **el reto es impulsar un plan de revitalización lingüística**, un instrumento que estimulará la práctica del idioma sápara.

Considera que no se puede seguir investigando más términos o consonantes del idioma, porque ya no hay más hablantes, y que es hora de normalizar la lingüística.

“Hay varias investigaciones desde el 2001. Estos materiales no son pedagógicos **sino técnicos**. Un lingüista puede entender este material, pero un docente no puede manejarlo”. “En ese sentido, lo que proyectamos es hacer una compilación general de todas las investigaciones, más las versiones que hablan los tres ancianos, para **normalizar este idioma**”, señaló Grefa. En cuanto a la implementación **del kichwa en su lenguaje**, sostuvo que su comunidad tuvo históricamente una relación con **los kichwas de Sarayacu y su dialecto se empoderó**. A esto se añade que un lingüista kichwa realizó una investigación sobre la lengua sápara y, al parecer, hizo una comparación con la misma estructura y terminó cogiendo algunos **términos**

kichwas. **Nema Grefa**, presidenta de la Nacionalidad Sápara, ha mostrado su interés de enlazar esfuerzos para trabajar conjuntamente en **la labor de fortalecer la lengua y los saberes de su nacionalidad**.

La fortaleza de las lenguas indígenas en el Ecuador está en la aplicación del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, SEIB, logrado gracias a la lucha de las nacionalidades y pueblos por el desarrollo de las lenguas y culturas.

Ha sido práctica en el país la **minusvalorización de lo indígena** en todos los aspectos. **Se oficializó el eurocentrismo** a nivel lingüístico, educativo, político y científico, dada la incapacidad de entender que cada idioma indígena tiene un aporte importante a la ciencia lingüística universal. Este es el reto que, entre otros aspectos, **impulsa DINEIB** (Dirección Nacional de Educación Indígena Bilingüe).

En estos tiempos, en los que a ciertos sectores de la sociedad les asusta **la interculturalidad** o **la plurinacionalidad**, este es un espacio donde se puede constatar por qué las nacionalidades demandan del Estado **ser partícipes, pero con decisiones**. Los prejuicios no tienen sustento vemos un pequeño espacio que, diariamente, se enriquece, con trajes multicolores, con los diálogos en lenguas ancestrales, con la vivencia de las culturas en su más pura esencia.

Algunos maestros interculturales consideran que **la organización del Sistema Educativo Nacional** no ha respondido a la realidad de las nacionalidades y pueblos indígenas del país, a pesar de haber tenido tiempo más que suficiente para ofertar -por derecho- **una sólida formación técnica y científica**. Y sostienen que **la educación hispana**, ha matado otros idiomas y su uso, como consecuencia de esta situación. Sin embargo, la propuesta, desde hace más de 20 años, es revivir o recuperarlos.

En los actuales momentos, el tema de los pueblos y nacionalidades es algo que no se logra tratar aún como **un tema de futuro, de interés nacional**, que corresponde a todos, que es algo innegable ante el mundo, a pesar de estar contemplado en la Carta Magna ecuatoriana. Al contrario, sigue siendo **objeto de temores, de poca seriedad**. Incluso, **“los politiqueros** hasta parafrasean algo **en kichwa o en shuar**, para tratar de asegurar votos”, según manifestó un pasante de la **DINEIB**.

Luis Montaluís es uno de los **cientistas indígenas** con relevancia, que logró estudiar todas las lenguas indígenas del país, cuyo resultado es **la estandarización de la escritura respectiva**. En uno de sus últimos estudios sobre este tema, señala: De los estudios existentes, casi la totalidad de las investigaciones son de **carácter descriptivo**.

Apenas existen unos pocos estudios de un tipo, que lo podríamos llamar creativo, que constituyen una verdadera ingeniería lingüística.

Para realizarlos se requiere, **no solamente hablar la lengua** y conocer los elementos de la lingüística sino, principalmente,

tener una **gran sensibilidad e intuición semántica**, para redescubrir los sistemas de derivación subyacentes en las lenguas, y ponerlos en funcionamiento.

La educación une a las regiones amazónicas de Ecuador, Perú y Bolivia.

Para mejorar el nivel educativo de las poblaciones amazónicas, **UNICEF**, la **DINEIB** y el **Gobierno de Finlandia**, presentaron el **Proyecto Regional Andino de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía** (EIBAMAZ), que involucra a tres países: **Ecuador, Perú y Bolivia**. Trabaja con recursos provenientes del gobierno de Finlandia, para propiciar el

desarrollo y la participación, como un principio básico para el crecimiento de los pueblos.

Sus enfoques son **la formación docente en Interculturalidad, investigación** aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe y **producción de textos** en lenguas indígenas, que serán utilizados en las prácticas educativas.

Temas como la identidad, medio ambiente, participación local y género, se incorporan como contenidos sustanciales dentro de los programas educativos, siempre buscando mantener sus lenguas ancestrales. 🇪🇺

Nuestro país es rico en lenguas nativas que, poco a poco, se van perdiendo. Es importante trabajar para recuperarlas.

Lenguas ancestrales de la Amazonía ecuatoriana

- Paikoka:** la habla la Nacionalidad Sekoya. Con fines evangelizadores, el **Instituto Lingüístico de Verano (ILV)** del Ecuador publicó **una gramática y un vocabulario** sobre este idioma. Actualmente, con el trabajo técnico de su propia nacionalidad, definieron su alfabeto: **37 grafías de las cuales 24 son vocales y 13 consonantes**.
- Shiwiar Chicham:** de la nacionalidad Shiwiar. El alfabeto de esta lengua tiene **17 grafías con 4 vocales y 13 consonantes**. Esta nacionalidad es **trilingüe** porque, además de su lengua, **habla el Kichwa y Español**.
- Achuar Chicham:** de la nacionalidad Achuar. Algunos la han denominado como lengua "**jívara**". Su alfabeto se compone **17 grafías, 4 vocales y 13 consonantes**.
- A'ingae:** de la nacionalidad Ai, conocidos comúnmente como Cofán, ubicados en el sector de los ríos Aguarico y San Miguel, en la provincia de Sucumbíos. Las comunidades con hablantes de a'ingae son: Dureno, Duvuno, Sinangüe, Bermejo, Sábalo, Chandia Na'en. Su alfabeto tiene **31 grafías, de las cuales 5 son vocales y 26 consonantes**. Con fines religiosos, el **ILV** publicó un vocabulario con unas páginas introductorias de notas gramaticales.
- Waotededo:** Es hablada por la nacionalidad wao. Su alfabeto tiene **15 grafías, con 4 vocales y 11 consonantes**. Los hablantes de esta lengua están ubicados en los ríos Yasuni, Cononaco, Nushiño y Curaray, en las provincias de Napo y Pastaza.
- Shuar Chicham:** los Shuar, a quienes por su carácter guerrero, los conocían, **despectivamente, como jívaros**. Las 17 grafías hacen el alfabeto shuar chicham, con 4 vocales y 13 consonantes. En el país, están ubicados en Zamora Chinchipe, Morona Santiago y Pastaza; en menor medida en Napo, Sucumbíos y en algunas provincias de la Costa. En el Perú se registran **un grupo importante de shuar chicham hablantes**.
- Kayapi o Sapara Atupama:** Es la lengua hablada por la nacionalidad Sapara. Su alfabeto tiene **15 grafías, con 3 vocales y 12 consonantes**. Es la nacionalidad declarada como **patrimonio intangible de la humanidad** por la **UNESCO**, precisamente por **su lucha en la recuperación** de su lengua y cultura. Están ubicados en el Curaray, en la zona norte de la provincia de Pastaza y en Balsaura, al noreste de Pastaza; tiene presencia binacional, **por estar en Ecuador y Perú**.
- Baikoka:** lo habla la Nacionalidad Siona. Su alfabeto tiene **40 grafías, con 24 vocales y 16 consonantes**. Está ubicado en el Curaray, zona norte de la provincia de Pastaza, y en Balsaura, al noreste de Pastaza.

El Baikoka es el único idioma ecuatoriano que indica género en el verbo.

Lenguas indígenas de la costa

- Awapit:** pertenece a la familia lingüística **Chibcha**. Lo habla **la Nacionalidad Awá**, con presencia en Ecuador y Colombia. Las 26 grafías forman el alfabeto de esta lengua, de las cuales 13 son vocales y las restantes 13 consonantes. Tradicionalmente los estudiosos la han conocido como lengua **Coaiquer**, supuestamente de: **Â«CoaiÂ», pueblo y Â«querÂ» fuerzaÂ» = 'pueblo de fuerza'**. Se encuentran en las fronteras de Carchi y Esmeraldas y en la parte noroccidental de Imbabura. Entre los centros donde **el idioma awapit** tiene gran vitalidad son **Mataje y San Marcos**. Otro grupo de unos diez mil hablantes, **se encuentra en Colombia**, en la Costa del **Departamento de Nariño** y en el de Putumayo, en la parte amazónica, **junto al poblado de Villagarzón**. A la parte amazónica de Colombia han emigrado los awas hace unas décadas.
- Zia pedee:** Significa **"voz de caña brava"**. Pertenece a la nacionalidad Epera. Su alfabeto tiene **32 grafías, con 15 vocales y 17 consonantes**. En nuestro país, se asientan en la provincia de Esmeraldas, frente a la población negra de Borbón, **en la confluencia del río Santiago con el Cayapas**. En Colombia, se encuentran otro grupo importante de esta nacionalidad.
- Cha'palaa:** idioma que habla la **Nacionalidad Chachi**, mal denominados cayapas; su alfabeto tiene 30 grafías con 8 vocales y 22 consonantes. Se encuentran en la zona del río Cayapas, del río Canandé y de Muisne, en Esmeraldas.
- Tsafiqui:** significa **"lengua del hombre"** y la habla la Nacionalidad **Tsa'chila**. Tienen **23 grafías con 5 vocales y 18 consonantes**. Se halla ubicado en la novísima provincia de **Santo Domingo de los Tsa'chila**, antes parte de la provincia de Pichincha. Las comunidades donde tiene vigor esta lengua, son Bua, Chiguilpe, Cóngoma, Naranjos, Peripa, Poste, Otongo, Tahuaza.

Lenguas que se hablan en todo el territorio nacional

Kichwa: es la lengua hablada por los **14 pueblos de la Nacionalidad Kichwa** y que están en la Amazonía, costa y en toda la región andina. Su alfabeto tiene **19 grafías, 3 vocales y 16 consonantes**. Los hablantes de esta lengua se ubican en las provincias del callejón interandino y en la mayoría del oriente. Los procesos migratorios han hecho que también en las provincias de la costa se mantenga el uso del kichwa. Fuera del Ecuador hay hablantes en **Perú, Bolivia, Argentina, Colombia, Brasil, Chile y**, con menor número, en **Paraguay**.

Castellano: Es el idioma oficial y de relación intercultural. Todas las nacionalidades indígenas hablan este idioma, además del suyo propio.